Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Targnął się swą ręką na ich pokój, Zhańbił swoje przymierze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, jeden podniósł rękę na tych, którzy chcieli z nim pokoju, I tak piętno hańby odcisnął na swoim przymierzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gładsze niż masło były *słowa* jego ust, lecz wrogość *miał* w sercu; miększe niż oliwa jego słowa, ale były jak obnażone miecze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyciągnął ręce swoje na tych, którzy z nim mieli pokój, wzruszył przymierze swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie masz im odmiany i nie bali się Boga, wyciągnął rękę swoję w oddawaniu. Pokalali testament jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Każdy] podnosi ręce na domowników, umowę swoją łamie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podniósł rękę na przyjaciół swoich, Pohańbił przymierze swoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto podniósł rękę na tego, który żył z nim w pokoju, ten złamał przymierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podnieśli rękę na swoich przyjaciół i złamali swoje przymierze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podniósł rękę na swych przyjaciół, zerwał więzy przyjaźni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | podniósł rękę na Swoich przyjaciół i wzruszył Swoje przymierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gładsze niż masło są słowa jego ust, lecz jego serce jest skore do walki. Słowa jego miększe niż oliwa, ale są to dobyte miecze. |